

СОПОСТАВЛЕНИЕ ЗВУКОВЫХ КАРТИН ПРОИЗВЕДЕНИЙ НЕКОТОРЫХ ПОЭТОВ ПО РАСПРЕДЕЛЕНИЮ ОСНОВНЫХ АРТИКУЛЯЦИОННЫХ ГРУПП ФОНЕМ В ЗВУКОВЫХ ЦЕПОЧКАХ

Ю.А. Тамбовцев

Новосибирск, Россия

Summary: The article describes the distances obtained by computing the speech sound chains of some poets. The frequency of occurrence of phonemic groups served as the basis to construct linguistic statistical models which allowed the author to differentiate various speech sound pictures in German, Russian and English.

Под звуковой картиной мы понимаем совокупность частоты встречаемости звуков речи в каком-либо произведении. Каждое произведение имеет свою особую звуковую картину, которая определяется частотой встречаемости фонем в звуковой цепочке. Целью данной работы является определение сходства и различий звуковой картины литературных произведений нескольких отечественных и зарубежных поэтов и писателей. Эти сходства и различия определяются через фоностатистическое расстояние. Поскольку данное расстояние существует вне нас и независимо от нас, можно считать его объективным. Иными словами, сходство или различие двух произведений на фонетическом уровне не будет зависеть от внутреннего впечатления какого-либо слушателя или читателя.

Кроме этого, следует рассмотреть проблему вариативности или вариабельности этих звуковых картин в языке. К сожалению, многие лингвисты, которые обсуждают эту проблему, не дают точного определения, когда один вариант следует считать отличным от другого. Иными словами, они не дают определения, когда один лингвистический объект переходит в другой при накоплении достаточного количества изменений. Проблему перехода количества в качество пытался решить философскими методами еще Г.В.Ф.Гегель (1770-1831), который сформулировал его в виде одного из основных законов диалектики [Hegel 1978: 219]. В то же время эти переходы легко отслеживаются при помощи методов математической лингвистики, выработавшей несколько критериев отличия одного лингвистического объекта от другого. Наиболее простые из них – это критерий хи-квадрата и критерий Стьюдента [Тамбовцев 2003: 5-37].

Протранскрибированный текст какого-либо литературного произведения будет считаться лингвистическим объектом. Известно, что любому объекту присущи определенные признаки, которые выделяют его из ряда других объектов. Нами будет применяться типологический подход, который позволяет сравнивать любые лингвистические объекты по выбранным признакам [Виноградов 1973: 230-236].

Многие лингвисты, чью точку зрения выражает Ю.С.Степанов, полагают, что на уровне фонетики хорошо проявляются сходства и различия языков именно потому, что фонетика имеет дело с материальным воплощением языка. Ю.С.Степанов предлагает такие наиболее общие языковые характеристики называть постулатами. В этой связи он обсуждает «постулат о тождествах – различиях» [Степанов 1975: 301].

Говоря о применении типологических методов на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом и синтаксическом), Б.А.Серебренников подчеркивает важность выбранных признаков. Более того, он полагает, что признаки составляют основную характеристику типа. В качестве базы для построения типологии можно выбрать несколько признаков или даже один признак, например соотношение частоты встречаемости согласных и гласных [Серебренников 1983: 289-291].

В данной работе осуществлен типологический подход, в основе которого лежит расчленение системы лингвистического объекта на несколько уровней, а затем построение некоторой типологической модели на выбранном уровне с учетом выбранных признаков. Наиболее последовательным представителем такого подхода является В.Д.Аракин, который сопоставляет не только генетически близкие языки, но и достаточно далекие, например английский и русский, или даже языки из разных генетических семей, например германские, славянские и аустронезийские [Аракин 2000: 5-8].

Важно отметить, что типологический подход позволяет не только анализировать лингвистические объекты внутри какого-либо языка, но и сравнивать их на фонетическом, грамматическом и семантическом уровне в разных языках, что дает наиболее интересные результаты в языкознании [Реформатский 2005: 455-456].

При типологических сопоставлениях важно придерживаться принципа соизмеримости. В данном случае этот принцип позволяет провести типологическое сравнение языков различного генетического происхождения благодаря универсальности речевого аппарата человека. Она проявляется в том, что во всех языках сопоставимы одинаковые признаки, которые выделены по 1) работе активного органа (губные, переднеязычные, среднеязычные, гуттуральные); 2) способу речеобразования (сонорные, шумные смычные, шумные щелевые) и 3) работе голосовых связок (гласные, звонкие согласные).

Поэзия отличается от прозы тем, что в ней звуковая картина литературного произведения играет главенствующую роль. По звуковой картине мы можем отличить одного поэта от другого. Можно сказать, что в поэзии эстетическая информация сильно зависит от формы звуковой картины. Несомненно, что поэзия передает образ не только через смысл, но и через звук. У многих поэтов именно фонетическая структура является наиболее интересной. М.Ю.Лотман обращает внимание на то, что частота употребления определенных групп фонем в поэтическом тексте создает определенный эмоциональный настрой [Лотман 1996: 14]. О.С.Широков предпочитает в таком случае говорить о звуковом колорите стихотворения [Широков 1985: 17-22]. Поэтическое произведение своими звуковыми цепоч-

ками передает не только семантическое, но и эстетическое значение, которое проявляется через звуковую картину, т.е. через звуки речи этого произведения.

Часто читатель требует от поэзии эстетического содержания в большей степени, чем информационного, что влияет на выбор слов при написании поэтического произведения. В свою очередь, выбор слов несет в себе определенную частоту встречаемости фонем, которая может быть изучена с помощью методов математической статистики в лингвистике [Фукс 1975: 282-283]. В частности, В.Фукс исследовал длину слов в поэзии таких немецких авторов, как Гете и Рильке, и выявил в их произведениях статистическую разницу. Он установил, среди прочего, что у Гете 49% односложных слов, а у Рильке их 63%. В.Фукс обнаружил аналогичные различия между латинскими текстами Цезаря и Саллюстия. Латинские тексты больше похожи друг на друга, но сильно отличаются от текстов немецких авторов [Фукс 1975: 287]. В.Фукс объясняет отличие немецких и латинских текстов разницей в структуре немецкого и латинского языков, которые относятся к разным группам индоевропейской языковой семьи. Сравнивая поэзию таких немецких авторов, как Гете, Шиллер и Рильке, с русской (Пушкин), английской (Шекспир) и древнегреческой (Гомер) по интенсивности и дальности действия сил метрической связи, В.Фукс отмечает значительную разницу [Фукс 1975: 365]. Нам важно здесь отметить, что В.Фукс исследует языки из разных генетических групп, которые имеют разные фонетические и грамматические структуры. На наш взгляд, именно такие типологические исследования имеют будущее.

Построим упорядоченный ряд по увеличению расстояния между поэтическими текстами на немецком языке по коэффициенту Тамбовцева (ТМВ): Гейне – Шиллер: 0,94; Шиллер – Рильке: 0,95; Гелдерлин – Рильке: 1,40; Гете – Рильке: 1,64; Гете – Шиллер: 1,74; Гейне – Рильке: 1,91; Гейне – Гелдерлин: 1,97; Гете – Гейне: 2,05; Шиллер – Гелдерлин: 2,19; Гете – Гелдерлин: 6,45. Из этого упорядоченного ряда видно, что по звуковым картинам поэтических текстов, т.е. схожести по звучанию, ближе всего Гейне и Шиллер (0,94). Сопоставив годы жизни поэтов, можно понять, кто на кого мог повлиять: Гете (1710-1782), Шиллер (1759-1805), Гелдерлин (1770-1843), Гейне (1797-1856), Рильке (1875-1926). Еще большее расстояние по типологии распределения звуков речи находим в поэзии Гете и Байрона: 18,00. Это почти в три раза больше, чем расстояние между немецкими поэтами. Скорее всего, на разницу стилей накладывается и разница между немецким и английским языками, хотя оба языка принадлежат к германской группе индоевропейских языков. В более явном виде влияние специфической звуковой картины языка прослеживается тогда, когда языки принадлежат к разным группам. Так, довольно сильно по звуковым картинам различаются Гете и Вергилий: 21,99. Это можно объяснить разницей между германской и италийской группой индоевропейской языковой семьи. Наибольшую разницу по построению звуковых цепочек демонстрируют стихи Гете и Ахматовой: 45,06. Такое большое расстояние вызвано особенностями функционирования указанных фонемных

групп в русском языке, который принадлежит к славянской группе индоевропейских языков.

Расстояние по коэффициенту ТМВ в английском языке больше, чем между Гейне и Шиллером или между Шиллером и Рильке, а именно: Байрон – Мур: 1,26. Тем не менее оно намного меньше, чем между поэзией на разных языках. Это может подтвердить пример и русского языка – расстояние между звуковой картиной Анны Ахматовой и Александра Блока составило всего 0,44.

Выводы

1. По изученным нами звуковым картинам поэтических текстов видно, что ближе всего среди русских поэтов Анна Ахматова и Александр Блок (0,44), среди немецких – Гейне и Шиллер (0,94). Это может говорить об их схожести по звучанию.

2. Расстояния по поэтическим произведениям на разных языках намного больше, чем по произведениям на одном языке. Это вызвано различием структуры звуковых цепочек в разных языках.

Таблица 1. Частота встречаемости групп фонем в немецкой, английской, русской и латинской поэзии.

Объемы выборок по языкам.

Немецкий язык. ГеГе – Гейне. Германия – 52630 фонем. ГЛД – Гелдерлин – 146558 фонем. ГФ – Гете. Фауст – 327694 фонемы. РЛ – Рильке – 82443 фонемы. ШЛР – Шиллер. Избранное – 36055 фонем.

Английский язык. ДжБа – Дж.Байрон – 31125 фонем. ТМР – Т.Мур – 31111 фонем.

Русский язык. АнАх – Анна Ахматова – 69112 фонем.

Латинский язык. ВЭН – Вергилий. Энеида – 358121 фонема.

№	Группы фонем	ГеГе	ГЛД	ГеФа	РЛК	ШЛР	ДжБа	ТМР	АнАх	ВЭН
1.	Губные	10,34	9,35	10,69	9,92	10,42	13,37	13,62	11,47	12,15
2.	Переднеязычные	42,32	42,51	42,65	43,91	44,11	42,01	42,32	35,52	37,95
3.	Среднеязычные	0,32	0,21	0,21	0,22	0,22	0,68	0,58	5,75	0,41
4.	Заднеязычные	9,26	7,89	9,04	7,88	8,48	6,39	5,79	6,14	6,82
5.	Сонорные	25,87	25,18	25,30	26,69	26,29	22,56	23,22	24,85	22,48
6.	Смычные шумные	20,86	20,39	20,07	19,75	21,47	20,24	18,26	20,42	23,00
7.	Щелевые шумные	15,51	14,39	17,22	15,75	15,47	19,65	20,83	13,61	11,85
8.	Звонкие шумные	13,20	12,31	11,15	11,77	12,32	17,65	18,20	11,06	7,04
9.	Гласные	37,76	40,04	37,41	38,07	36,77	37,55	37,69	41,12	42,67

Таблица 2. Расстояния между литературными произведениями различных авторов по коэффициенту ТМВ.

№	Авторы	Расстояние
1.	Ахматова – Блок	0,44
2.	Гейне – Шиллер	0,94
3.	Шиллер – Рильке	0,95
4.	Байрон – Мур	1,26
5.	Гелдерлин – Рильке	1,40
6.	Гете – Рильке	1,64
7.	Гете – Шиллер	1,74
8.	Гейне – Рильке	1,91
9.	Гейне – Гелдерлин	1,97
10.	Гете – Гейне	2,05
11.	Шиллер – Гелдерлин	2,19
12.	Гете – Гелдерлин	6,45
13.	Гете – Байрон	18,00
14.	Гете – Вергилий	21,99
15.	Гете – Ахматова	45,06

ЛИТЕРАТУРА

- Аракин 2000 – *Аракин В.Д.* Сравнительная типология английского и русского языков. М., 2000.
- Боровский Я.М., Болдырев А.В.* Латинский язык: Учебник для вузов. М., 1949.
- Виноградов 1973 – *Виноградов В.В.* Методы типологии // Общее языкознание: методы лингвистических исследований. М., 1973.
- Козьмин О.Г., Сулемова Г.А.* Фонетика немецкого языка. М., 2004.
- Лотман 1996 – *Лотман Ю.М.* Анализ поэтического текста. СПб., 1996.
- Реформатский 2005 – *Реформатский А.А.* Введение в языковедение. М., 2005.
- Серебренников 1983 – *Серебренников Б.А.* О материалистическом подходе к явлениям языка. М., 1983.
- Степанов 1975 – *Степанов Ю.С.* Методы и принципы современной лингвистики. М., 1975.
- Сунцова И.П.* Вводный курс фонетики немецкого языка. М., 1958.
- Тамбовцев 2003 – *Тамбовцев Ю.А.* Типология функционирования фонем в звуковой цепочке индоевропейских, палеоазиатских, урало-алтайских

Ю.А.Тамбовцев

и других языков мира: компактность подгрупп, групп, семей и других языковых таксонов. Новосибирск, 2003.

Фукс 1975 – *Фукс В.* По всем правилам искусства: Точные методы в исследованиях литературы, музыки и изобразительного искусства // Искусство и ЭВМ. М., 1975.

Широков 1985 – *Широков О.С.* Введение в языкознание. М., 1985.

Ярхо В.Н., Кацман Н.Л., Лифшиц И.А. и др. Латинский язык: Учебник для студентов педагогических вузов. М., 2005.

Hegel 1978 – *Hegel G.W.F.* Gesammelte Werke. Bd 11. Hamburg, 1978.